

Contact Details

Name: **Alda Gómez BA** (Translation) GCCI MITIA
Address: 178/182 Lower Rathmines Road, Rathmines, Dublin 6
Mobile: + 353 87 775 07 82
Email: info@echotrans.eu,
alda_gomez@iol.ie
Website: www.echotrans.eu
Nationality: Spanish

Qualifications

- 2010 HIGHER DIPLOMA IN COUNSELLING AND PSYCHOTHERAPY, DBS, IRELAND
- 2005 GRADUATE CERTIFICATE IN COMMUNITY INTERPRETING, DCU, IRELAND
- 1997 GRADUATE IN TRANSLATION AND INTERPRETING, UNIVERSITY OF GRANADA, SPAIN
- 1996 GRADUATE IN APPLIED FOREIGN LANGUAGES, UNIVERSITY OF STRASBOURG, FRANCE

Relevant Work Experience

Since 1999 **LINGUISTIC CONSULTANT T/A ECHOTRANS, DUBLIN**

FREELANCE TRANSLATOR

See CV attached to Translation section for more details.

FREELANCE INTERPRETER T/A ECHOTRANS, DUBLIN

Court Interpreting

Asylum seeker interviews and cases at the Office of the Refugee Applications Commissioner and Refugee Appeals Tribunal.

Health Interpreting

Most maternity hospitals and a number of health centres, during regular appointments and emergencies.

Whispering at AGM – International Federation for Spina Bifida and Hydrocephalus (10th Jun 2010)

Mental assessments and medical legal reports for asylum seekers at the CCST (Spirasi) (**Weekly for 4 years**)

Mental Health Interpreting

In psychotherapy and alternative therapy sessions for survivors of torture at the CCST (Spirasi) (**Weekly for 4 years**).

Consecutive Interpreting

Information gathering visits (education, health and safety)
SafePass & CSCS day courses – Different sites and dates (**Since 2005**)

Liaison Interpreting

Business meetings and fairs. Among others:
La Guijarrera Business Visit (2nd Feb 2007): Olive oil exporter
Unexporc Business Visit (5th-6th Oct 2006): Pork exporter
Kalfe Business Visit (24th-25th Oct 2005): Clothes exporter
Apimondia 2005 – Beekeeping Fair (21st-26th Aug 2005) Dublin

Sep-Dec 2009 **LINGUISTIC CONSULTANT AT SPIRASI, DUBLIN 7**
TRAINING PACKAGE AUTHOR (PART-TIME)

- Designed and drafted a training package for health professionals and worked on associated DVD
- Cooperated in the selection of graphic designer
- Identified sound engineer and recording studio for the project audio
- Liaised with sound engineer and graphic designer to meet deadlines
- Cooperated in the LQA part of the process
- Prepared & delivered a 3-hour experiential workshop on the subject

Mar-May 2009

**SCHOOLS CULTURAL MEDIATION PROJECT, DUBLIN 7
PROJECT COORDINATOR (PART-TIME)**

- Coordinated the provision of interpretation and translation service to 10 schools
- Recruited professional translators for all languages needed
- Identified possible sources of volunteer interpreters/language facilitators
- Established a protocol for the continuation of the project's work on a voluntary basis
- Planned and implemented a training strategy for key personnel aimed at ensuring the ongoing sustainability of the project

TRAINING FACILITATOR & CONSULTANT

2009 (October) Access Ireland

Delivery of the interpreting module for Access Ireland Intercultural Mediation Training

Since 2008

Centre for the Care of the Survivors of Torture – Spirasi

Planning and delivery of the experiential component of the interpreters' training in the CCST: How to interpret in counselling sessions and medical assessments

2007-2008

Schools Cultural Mediation Project

As part of the project's interpreting subcommittee, played an active role in the planning and provision of the workshop on community interpreting in the education sector

Provision of advice on internal policies: code of conduct for interpreters

Delivery of the terminology and ethical issues component of the workshop organised

2005-2006

LECTURER IN INTERPRETING SKILLS – EN <> ES – DCU

GRADUATE CERTIFICATE IN COMMUNITY INTERPRETING EN <> ES

1997-1998

TECHNICAL TRANSLATOR AT FORMER E.D.I.T.S. IRELAND (SUBSIDIARY OF E.D.I.T.S. DEUTSCHLAND), DUBLIN, IRELAND

Technical translation, including user guides, software applications and help

Handling queries from freelance translators concerning language issues

Languages

Native: Spanish, Galician

Foreign: English, French, and Portuguese

IT Skills

Good knowledge of basic hardware components and networking capabilities.

Good command of main software tools for word processing, and excellent

knowledge of Internet search engines, databases and other sources of information.

References

Mary Phelan – Lecturer at DCU & Honorary Secretary of the ITIA – mary.phelan@dcu.ie

Margaret O'Reilly Carroll – Psychotherapy Coordinator – CCST (Spirasi) – margaret@spirasi.ie